

## **Smlouva o placení kurzovného / School fee contract č.**

Smlouva o poskytování vzdělávacích služeb uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona 89/2012 Sb., občanského zákoníku

Č.j. PK923/15/KO

Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1 – příspěvková organizace hl. m. Prahy zřízena usnesením RHMP č.550 z 3.4.2001, zapsaná v Rejstříku škol RED-IZO 600 0045 38, zapsaná v RARIS IČO :70837911 zastoupená MgA. Alešem Kaňkou, zástupcem ředitele dále jen *konzervatoř* na straně jedné a

**Prague Conservatoire, Praha 1, Na Rejdišti 1, IČO 708 379 11**  
**Represented by MgA. Aleš Kaňka, Deputy Director**  
**Hereinafter Conservatoire and**

pan(i) / **Mr / Ms**

**Azumi CHIBA**

datum a místo narození / **Date and place of birth**

adresa **Address**

číslo pasu / **passport number**

na straně druhé, dále jen *student(ka)/hereinafter the student*

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto s m l o u v u :

**Sign this contract:**

1. Student(ka) byl(a) na základě úspěšného vykonání přijímacích zkoušek přijat(a) do kurzu v oboru hra na housle ve školním roce 2017/2018 od 1. září 2017 do 31. srpna 2018 u prof. Dany Vlachové

**1. After passing entering exams the student was enrolled to study violin in the school year of 2017/2016 from September 1, 2017 to August 31, 2018 with prof. Dana Vlachová.**

2. Studentem(kou) kurzů konzervatoře se uchazeč(ka) stává po zaplacení kursovného v příslušném školním roce podle bodu 3. Výuka v kurzu bude zahájena po zaplacení kursovného dle bodu č.3 této smlouvy.

**2. Having paid the tuition fee in the appropriate school year (see 3), he/she legally becomes a student of the Conservatoire courses. Classes in the course will start after payment of the tuition fee (according to the point 3).**

3. Student(ka) se zavazuje platit kursovné za příslušný školní rok v jedné, nebo více splátkách na základě faktury, vystavené konzervatoří. Výše kursovného je dána délkou a rozsahem studia dle sjednaného studijního plánu, který je přílohou této smlouvy. Jedna vyučovací hodina trvá 45 minut.

**3. The student is obliged to pay the tuition fee for each year in one or more installments, according to the invoice issued by the Conservatoire. The total amount is calculated by the duration and scope of study in accordance with "The Plan of Study" which is enclosed to the contract. One lesson takes 45 minutes.**

Dohodnutý kalendář splátek: / **This is the payment plan:**

první splátka / **1<sup>st</sup> installment** ve výši / **total amount** **60 500,- Kč / CZK** do / by **-28. 08. 2017**

Jednotlivé splátky budou uhrazeny buď převodem na účet konzervatoře 2001630003/6000, adresa: PPF, Mariánské náměstí 2, Praha 1 nebo v hotovosti v pokladně konzervatoře. Kurzovným se rozumí částka v CZK po odečtení poplatků za převody peněz a kursové rozdíly, které budou vyrovnány.

**Each installment must be paid either by bank transfer to the Conservatoire's account number 2001630003/6000, address: PPF, Mariánské náměstí 2, Praha 1 or in cash at the Conservatoire's cash register. The school fee is the amount of money in the Czech currency (CZK) after subtracting fees for money transfer and exchange rate differences, which are covered by the student.**

4. Studijní plán není možné měnit v průběhu školního roku. Kurzovné se za odborné kurzy nevrací. Výjimkou mohou být pouze mimořádně závažné důvody, které kurzista písemně doloží.

**4. It is not possible to change curriculum of the course after the school year starts. We do not refund the school fee for the special courses. The only exception may be some serious reasons explained in a written form and handed to the school principal.**

5. Konzervatoř se zavazuje poskytnout studentovi/ce výuku v rozsahu stanoveném studijním plánem. V případech, kdy výuka odpadne z důvodu na straně konzervatoře (např. pro nemoc pedagoga apod.) bude nahrazena v jiném termínu.

**5. The Conservatoire is obliged to provide the student with the lessons agreed upon in the Plan of Study. If a lesson is cancelled because of school reasons (teacher's illness, etc.); it will be compensated at another time.**

6. Pokud se student nedostaví bez omluvy do výuky, nebo se neomluví nejpozději jednu hodinu před začátkem výuky, nebude mu hodina nahrazena.

**6. If the student is absent from class without prior apology or does not apologize one hour before the start of the lesson at the latest, this lesson will not be compensated.**

7. Student má právo požádat zástupce ředitele konzervatoře o změnu učitele hlavního oboru.

**7. The student is entitled to ask the Deputy Director (in charge of foreign students) to change his/her teacher of the major subject.**

8. Pokud student(ka) postoupí do dalšího ročníku kurzu a do 30. května potvrdí svůj záměr ve studiu pokračovat, bude tato smlouva po provedené registraci na začátku příštího školního roku obnovena s tím, že školné bude stanoveno dle aktuální výše.

**8. If the student successfully progresses to the next year and announces his/her intention to continue the study till May 30 of the current year, this contract will be renewed (after a new formal registration) at the beginning of the next school year. The tuition fee will be determined according to an up-to-date level.**

9. Na závěr studia obdrží student potvrzení nebo certifikát (dle délky kurzu), kde je uveden obor, délka a rozsah studia, jméno profesora hlavního oboru a stručná charakteristika studijních výsledků.

**9. At the close of his/her study, the student will receive either a Confirmation or a Certificate (according to the duration of study) stating the subject, the scope and duration of the study, name of the teacher of the major subject and possibly a short appraisal of the study results.**

10. Studenti, kteří studují na placených kurzech nejsou zdravotně pojištěni. Zdravotní pojištění si studenti sjednávají a hradí sami.

**10. Foreign students attending the paid courses at the Conservatoire are not covered by health insurance and must, therefore, arrange and cover it themselves.**

11. Škola nemá vlastní ubytování, proto si studenti zajišťují ubytování sami.

**11. The Conservatoire does not have its own dormitory. Therefore, students must find accommodation themselves.**

12. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

**12. This contract exists in two copies, one of which is for the Prague Conservatoire and the other for the student.**

Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy /event. dohody, dodatku/ v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1.

V Praze dne / Prague, **18. července 2017**

V Praze dne / Prague, **18. července 2017**

.....  
*student(ka) / student*

.....  
*MgA. Aleš Kaňka*  
*zástupce ředitele Pražské konzervatoře*  
*Deputy Director of the Prague Conservatoire*

Příloha: studijní plán / **Enclosure: The Plan of Study**

# PLÁN A CENÍK STUDIA PRO ŠKOLNÍ ROK 2017/2018

THE PLAN OF STUDY AND THE LIST OF PRICES FOR ACADEMIC YEAR 2017/2018

First and family name

AZUMI CHIBA

<b>Počet hodin hlavního oboru ročně</b> <b>Lessons of major subject per year</b> <b>40 (45–minutových lekcí)</b>	<b>školné bez 21% DPH</b> <b>Fee (without 21% VAT)</b> <b>50 000,- Kč/CZK</b>
--	---

ŠKOLNÉ CELKEM / total school fee

**50 000,- Kč/CZK**

21% DPH / 21% VAT

**10 500,- Kč/CZK**

**ŠKOLNÉ CELKEM + 21% DPH / total school fee+ 21% value added tax**

**60 500,- Kč/CZK**

Do 30. května studenti oznámí svůj studijní záměr pro příští rok.

Students must announce their study intention for the next school year by May 30.

Do 30. června student odevzdá všechny vypůjčený materiál z archívu.

Students must return all the borrowed materials to the archives by June 30.

\_\_\_\_\_

*date*

\_\_\_\_\_

*signature*